

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Matitiasz i Elifeleh, i Miknejasz, i Obed-Edom, i Jejel, i Azazjasz (grali) na cytrach na (nutę) Szeminit* ** – dla przewodzenia. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Matitiasz z kolei, Elipeleh, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz przewodzą na cytrach o oktawę niżej.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz <i>grali</i> na harfach na Seminit i prowadzili śpiew.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Matytyjasz, i Elifele, i Miknejasz, i Obededom, i Jechyjel, i Azazyjasz grali na cytrach przy śpiewaniu niskiem.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Matatias i Elifalu, i Macenias, i Obededom, i Jehiel, i Ozazju na cytrach na oktawę grali zwycięską.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz na harfach, by dominować w oktawie;                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mattitiasz, Elipelehu, Miknejasz, Obed Edomczyk, Jeiel, Asazjasz grali na cytrach o oktawę niżej i prowadzili śpiew.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mattitiasza, Eliflehu, Miknejasza, Obed-Edoma, Jejela i Azazjasza – na lirach o ośmiu strunach, aby kierować śpiewem.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mattitiasz, Elifel, Miknejasz, Obed-Edom, Jejel i Azazjasz na lirach, by nadawać ton w oktawie.                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mattitjahu, Eliflehu, Miknejahu, Obed-Edom, Jeiel i Azazjahu na cytrach w oktawie i mieli prowadzić [śpiew].                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Маттатія і Еліфалія і Макенія і Авдедом і Іїл і Озія з гарфами амасеніт, щоб підсилити.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Natomiast Mattitjasz, Elifele, Miknejasz, Obed Edom, Jejel i Azazjasz grali na cytrach w niższych oktavach.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i Mattitiasza, i Elifelehu, i Miknejasza, i Obed-Edoma, i Jejela, i Azazjasza – z harfami nastrojonymi na tony szeminit, by pełnili funkcję kierowników; |

<sup>1)</sup> na (nutę) Szeminit (l. Haszszeminit), "הַשְּׁמִינִית עַל", lub: o oktawę niżej (?).

<sup>2)</sup> <x>230 6:1</x>; <x>230 12:1</x>